

Britta BENERT



Maître de conférences habilitée en littérature générale et comparée

**Co-directrice du Département d'études néerlandaises
Faculté des langues – Université de Strasbourg**

22 rue René Descartes
67081 Strasbourg Cédex
Bureau : 4102

et

INSPÉ de l'Académie de Strasbourg – Université de Strasbourg

141 avenue de Colmar
67024 Strasbourg Cedex
Bureau : 247

Contact : britta.benert@unistra.fr

Présentation de la recherche

Mes champs de recherche sont la littérature européenne de la fin du XIXe siècle à aujourd'hui et la littérature de jeunesse (aires linguistiques : allemand, anglais, français, néerlandais).

Je suis spécialiste de Lou Andreas-Salomé (1861-1937), longtemps réduite au statut de muse de Nietzsche, Rilke et Freud. Dans ma thèse, je me suis intéressée à son œuvre romanesque et à la place effective de celle-ci sur la scène littéraire européenne 1900 (Sorbonne Nouvelle 1999, direction S. Michaud). Je suis également spécialiste de Tomi Ungerer (1931-2019), artiste polymorphe et enfant terrible, dont la citation « Je n'ai pas de langue maternelle. J'ai simplement plusieurs langues fraternelles » (Ungerer, 1996) a servi d'intitulé à mes travaux d'habilitation (Strasbourg, 2013, garant : G. Ducrey).

Je relie ces deux noms de prime abord sans rapport entre eux, par une approche interculturelle et comparée. L'interdisciplinarité est un mot clé de ma recherche, dans le sens où ni Lou Andreas-Salomé ni Tomi Ungerer —ni la littérature de jeunesse dans laquelle s'inscrit une

partie de l'œuvre unghérienne — ne peuvent être réduits à un seul champ, mais leur richesse réside dans leur ouverture à divers domaines. Autre mot clé de cette approche, l'intérêt que je porte à la question des marges. Lou Andreas-Salomé en tant qu'écrivain femme aussi bien que Tomi Ungerer relèvent de domaines — la littérature des femmes/la littérature de jeunesse — qui se trouvent souvent encore en quête de légitimité, et restent donc à la marge. Lou Andreas-Salomé et Tomi Ungerer me retiennent également par le plurilinguisme qui les caractérise. Que Lou Andreas-Salomé ait aussi écrit en néerlandais — donc pas seulement en allemand — est une donnée ignorée par la critique. Cette question jettera de nouvelles lumières non seulement sur l'œuvre saloméenne, mais surtout sur les relations germano-néerlandaises. Au fond, l'enjeu de mon travail est d'apporter une pierre à l'édifice d'une histoire littéraire interculturelle et européenne qui interroge le cadre de l'histoire des littératures nationales et celui des hiérarchisations linguistiques qui l'accompagnent. Il est passionnant de constater à quel point le paradigme d'une langue « une », au singulier, pensée comme entité essentialisée — une pensée monolingue en somme — reste difficile à dépasser, et combien, en conséquence, l'affirmation de Tomi Ungerer sus-citée continue à être soit une provocation, soit une impossibilité. L'interrogation de la langue/des langues est ainsi au cœur de mon identité scientifique. À cet égard, l'Alsace et son rapport si complexe aux langues, m'offre un riche terrain pour penser la langue/les langues, tout en m'ouvrant à d'autres régions frontières en Europe, telle la Flandre notamment.

Domaines de spécialité et centres d'intérêt

- Etudes germaniques comparées et interculturelles
- Littératures européennes, XIXe- XXIe siècles, aires linguistiques allemand, néerlandais, français, anglais
- Littérature de jeunesse ; littérature de femmes
- Identité/altérité (linguistiques)
- Plurilinguisme littéraire
- Traduction/autotraduction ; représentations linguistiques
- Alsace

Projets en cours

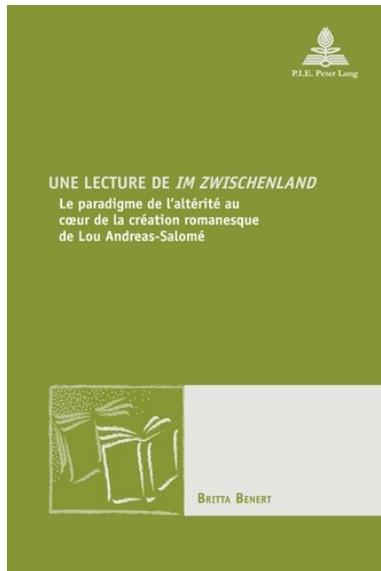
- Relation entre les mondes intellectuels germanophones et néerlandophones à la fin du XIXe siècle
- Histoire européenne de la littérature de jeunesse
- Littérature de jeunesse néerlandophone contemporaine

Activité en lien avec la recherche

- Membre du jury français du *Prix franco-allemand pour la littérature de jeunesse* à partir de 2024 (www.df-jugendliteraturpreis.eu/fr/)
- Membre du jury du *Johann-Peter-Hebel-Preis* en tant que représentante de l'Université de Strasbourg, sur nomination du *Kultusministerium* de Baden Württemberg en septembre 2021

- Co-directrice de la collection « poethik polyglott », LIT Verlag
- Membre associée de l'UR 1341- *Mondes germaniques et nord-européens*
- Membre du comité de rédaction de la revue *Recherches germaniques*

Ouvrage en nom propre



Une lecture de Im Zwischenland. Le paradigme de l'altérité au cœur de la création romanesque de Lou Andreas-Salomé. P.I.E. Peter Lang, Bruxelles, coll. « Nouvelle poétique comparatiste », 2011, 157 pages.

Éditions scientifiques

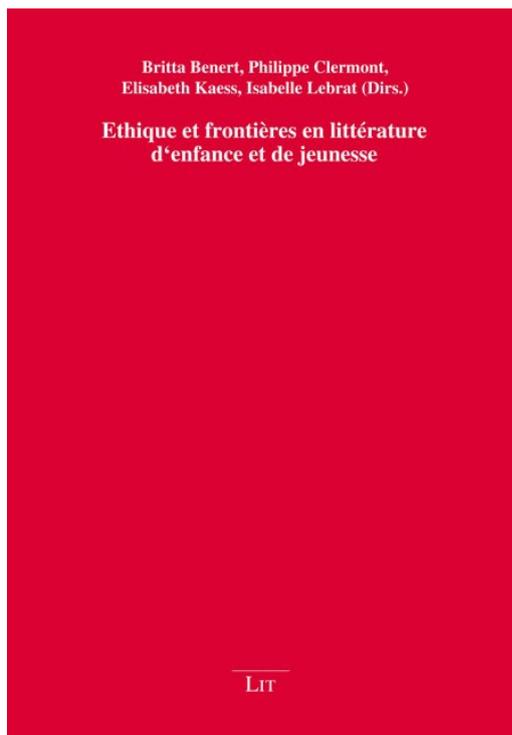


Die Stunde ohne Gott und andere Kindergeschichten (1922), par Lou Andreas-Salomé. Réédition annotée, avec postface („Lou Andreas-Salomé, eine Kinderbuchautorin ?“, p. 187-213). Taching am See : MedienEdition Welsch, 2016, 219 pages.



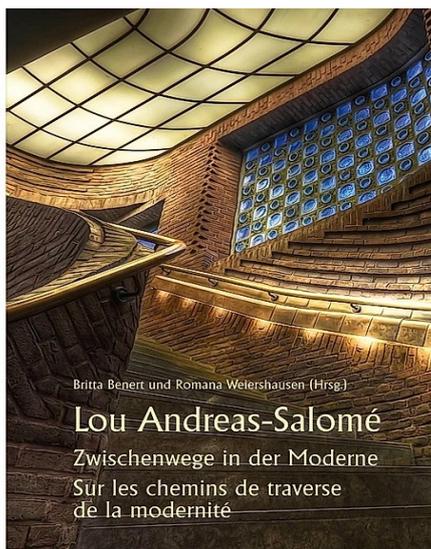
Im Zwischenland. Fünf Geschichten aus dem Seelenleben halbwüchsiger Mädchen (1902), par Lou Andreas-Salomé. Réédition annotée et préfacée („Lou Andreas-Salomé als Dichterin“, p. p. 407-451). Taching am See: MedienEdition Welsch, 2013, 455 pages.

Directions ou co-directions de volumes



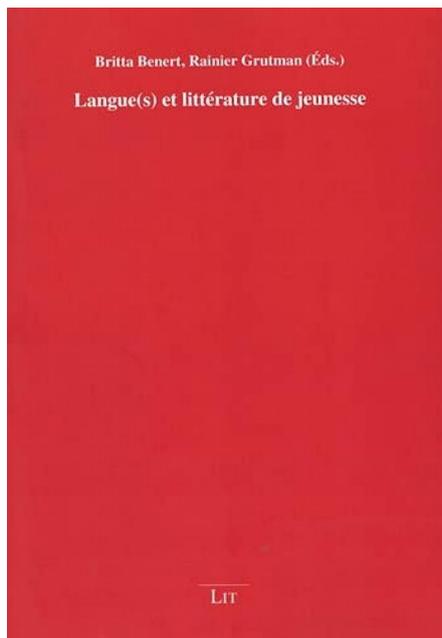
Co-direction. *Ethique et frontières en littérature d'enfance et de jeunesse*, Münster/Berlin : LIT-Verlag, coll. « poethik polyglott », vol. 8, 2021, 244 pages (avec P. Clermont, E. Kaess, I. Lebrat). Introduction : « Irgendwo muss eine Grenze gezogen werden », p. 1-17 (avec P.

Clermont) et article « La littérature de jeunesse néerlandophone en France : l'exemple de Bart Moeyaert, p. 77-96. Cet ouvrage collectif est le prolongement du colloque international « Didactique des frontières en littérature de jeunesse » qui s'est tenu à l'Université de Strasbourg et à l'Hôtel de ville les 24 et 25 janvier 2019. Proclamation des ouvrages nommés (« shortlist ») du Prix franco-allemand pour la jeunesse (www.df-jugendliteraturpreis.eu/fr/) le 24 janvier aux Salons de l'Hôtel de ville. Colloque en collaboration avec le Salon européen du Livre de jeunesse de Sarrebruck (www.buchmesse-saarbruecken.eu) et la Fondation pour la coopération culturelle franco-allemande (www.stiftung-dfk.org), colloque soutenu par l'UR 1337 – *Configurations littéraires* et l'UR 1342 – *Mondes germaniques et nord-européens*. Porteur du colloque : Britta Benert et Philippe Clermont.



Co-direction. *Lou Andreas-Salomé : Zwischenwege in der Moderne/Sur les chemins de traverse de la modernité*. Taching am See : MedienEdition Welsch, 2019, 353 pages (avec Romana Weiershausen). En langue française, le collectif contient l'entretien de Geneviève Fraisse menée par Géraldine Mosna-Savoie (« Lou Andreas-Salomé : éros et féminisme », p. 61-75). Comptes-rendus : *Wege zum Menschen (WzM)*, 72. Jg., Heft 4, 2020, S. 371-376 [Anne Steinmeier] et *Freiburger literaturpsychologische Gespräche. Jahrbuch für Literatur und Psychoanalyse*, Bd. 40, Rahmenthema: »Religion und Gewalt«, hg. von Tatjana Jesch, Würzburg: Königshausen & Neumann 2021, S. 299–303 [Rölf Löchel].

L'ouvrage est le prolongement du colloque international « Une cosmopolite sur les chemins de traverse/Kosmopolitin auf Zwischenwegen : Lou Andreas-Salomé (1861-1937). À l'occasion du 80^e anniversaire de sa mort » qui s'est tenu du 9 au 11 février 2017 à l'Université de Strasbourg. En coopération avec l'Université de la Sarre. Colloque soutenu par l'UR 1337 – *Configurations littéraires*. Porteur du colloque : Britta Benert et Romana Weiershausen.



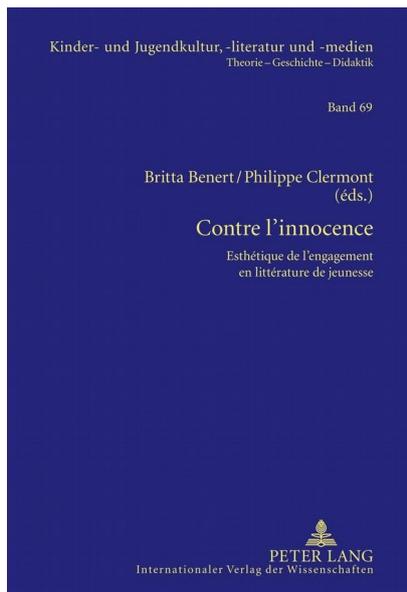
Co-direction. *Langue(s) et littérature de jeunesse*. Münster/Berlin : LIT-Verlag, coll. « poethik polyglott », vol. 6, 2019, 301 pages (avec Rainier Grutman). Introduction (p. 1-19, avec R. Grutman) ; article : « Jeux et réflexions linguistiques dans *Le Hollandais sans peine* de Marie-Aude Murail », p. 233-252). Compte-rendu : « La question de la diversité des langues : lien fédérateur entre lecteurs jeunes et adultes », *Colloquium Helveticum. Cahiers suisses de littérature générale et comparée*, Bielefeld, Aisthesis Verlag, 2020, p. 209-211 [Jean-Michel Adam].

L'ouvrage est le prolongement d'un *workshop* qui s'est tenu à l'Université de Vienne, du 22 au 23 juillet 2016 dans le cadre XXIIe Congrès de l'AILC (*Association Internationale de Littérature Comparée*). Responsabilité scientifique : Britta Benert.



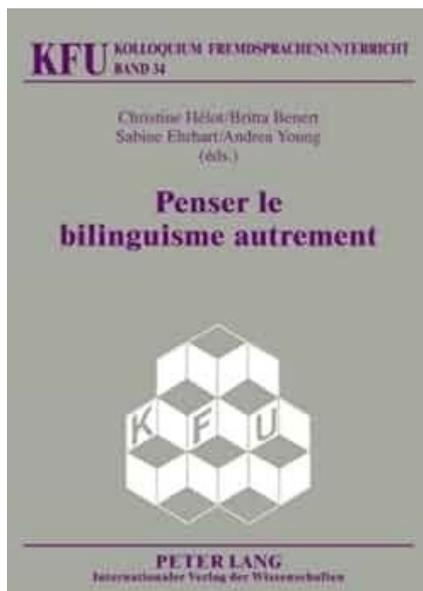
Direction. *Paradoxes du plurilinguisme littéraire 1900 : réflexions théoriques et études de cas*. Bruxelles : Peter Lang, coll. « Nouvelle poétique comparatiste », 2015, 273 pages. Introduction, p. 11-29, article : « Lou Andreas-Salomé et ses langues ; paradoxes du cosmopolitisme 1900 », p. 157-170). Le volume est le prolongement d'un *workshop* qui s'est

tenu à l'Université Paris-Sorbonne dans le cadre du XXe Congrès de l'AILC, du 18 au 24 juillet 2013.



Co-direction. *Contre l'innocence. Esthétique de l'engagement en littérature de jeunesse.* Francfort/Main, Berne: Peter Lang, coll. Kinder-und Jugendkultur, -literatur und – medien., 2011, 456 pages (avec P. Clermont). Introduction, p. 11- 17 (avec P. Clermont), article : « Lou Andreas-Salomé, un engagement esthétique dans l'écriture pour la jeunesse ? », p. 103-118.

La publication de ce collectif a été préparé par la tenue d'un colloque international qui s'est déroulé du 12 au 13 novembre 2013 à l'Université de Strasbourg. Responsables : Britta Benert et Philippe Clermont.



Co-direction. *Penser le bilinguisme autrement.* Francfort/Main : Peter Lang, coll. Kolloquium Fremdsprachenunterricht KFU, 2008, 228 pages (en collaboration avec C. Hélot, S. Ehrhart et A. Young). Article : « 'A l'école il y a deux maîtres'. L'enseignement bilingue en Alsace : l'héritage culturel en question », p. 41-58.

Articles et chapitres d'ouvrages

2023 : « Sur les traces néerlandaises de Lou Andreas-Salomé. Esquisse à propos de *Ruth*, livre à succès de 1895, *Deshima* n° 17, p. 235-256.

2023 : « L'apport des études germaniques comparées au débat sur l'immersion : Penser Tomi Ungerer en miroir avec Hergé et Willy Vandersteen », Actes des Journées d'études ISLRF 2023 (« Prendre la parole, dire l'immersion en langue régionale »), 24 au 25 mars 2023, Strasbourg [à paraître].

2022 : « Interconnexions flamandes : Tomi Ungerer et le monde belge de la littérature de jeunesse », in : *Tomi Ungerer, border hopper (1931-2019) : Languages, images and childhood*

International conférence, Paris, Bibliothèque nationale de France, 17th and 18th november 2022 [à paraître].

2022 : « Frontières et tri dans un pays sans nom : le roman *Hier* de Joke van Leeuwen », Actes du colloque international « Fables du tri », responsabilité scientifique : Corinne Grenouillet et Aurore Labadie, Université de Strasbourg, 12 au 14 octobre 2022 [à paraître].

2022: « Lou Andreas-Salomé et le néerlandais : une auto-translation laissée dans l'ombre », in : Anna Lushenkova Foscolo, Olga Artyushkina et Malgorzata Smorag-Goldberg (dir.), *Autotraduction: circulations transculturelles, transactions esthétiques, perspectives (inter-)textuelles, Nouveaux cahiers de Marge* [en ligne], numéro 6. URL : <https://publications-prairial.fr/marge/index.php?id=557>

2021 : « La littérature de jeunesse néerlandophone en France : l'exemple de Bart Moeyaert », in : B. Benert, P. Clermont, E. Kaess, I. Lebrat (dirs.), *Ethique et frontières en littérature d'enfance et de jeunesse*, Münster/Berlin : LIT-Verlag, coll. « poethik polyglott », vol. 8, p. 77-96.

2021 : (avec Philippe Clermont) « Introduction. '[...] irgendwo muss seine Grenze gezogen werden' », in : B. Benert, P. Clermont, E. Kaess, I. Lebrat (dirs.), *Ethique et frontière en littérature d'enfance et de jeunesse*, Münster/Berlin : LIT-Verlag, coll. « poethik polyglott », vol. 8, p. 1-17.

2020 : « "Le Pays intermédiaire saloméen : un lieu entre expérience de l'angoisse et libération créatrice", in : R. Neginsky, M. Segrestin, L. Jurgenson (éds.), *Anxiété, Angst, Anguish in Fin de Siècle Art and Literature*, Cambridge Scholars Publishing, 2020, p. 2-17.

2020 : « Nancy Huston und Marica Bodrozic, zwei Autorinnen der Migration ? Überlegungen zu ihrer Rezeption in Deutschland und Frankreich, mit besonderem Augenmerk auf *Nord perdu* (1998) und *Sterne erben, Sterne färben. Meine Ankunft in Wörtern* (2007) », in : H.W.

Giessen, C. Rink (drs.), *Migration, Diversität und kulturelle Identitäten. Sozial- und kulturwissenschaftliche Perspektiven*, Berlin, J.B. Metzler, 2020, 165-175.

2020 : _«'Brova !Houläi !' Sprachkritik, Erfindung von Sprache und intergenerationeller Dialog in *Le Hollandais sans peine* von Marie-Aude Murail, *Colloquium Helveticum. Cahiers suisses de littérature générale et comparée*, 49/2020 : U. Heidmann, M. Viegnes, « L'actif relationnel des langues, littératures et cultures », Bielefeld, Aisthesis Verlag, 67-82.

2019 : (avec Romana Weiershausen). « Einleitung. Lou Andreas-Salomé : Zwischenwege in der Moderne », B. Benert/R. Weiershausen (dirs.), *Lou Andreas-Salomé : Zwischenwege in der Moderne/Sur les chemins de traverse de la modernité*. Taching am See : MedienEdition Welsch, p.7-18.

2019: « 'Qui est ce moi passé sous silence?' L'altérité linguistique dans *La Lune noircie* d'Anise Koltz », in : M. Finck, Yves-Michel Ergal (dir.), *Anise Koltz l'inapaisée: la poésie entre les langues*, Paris, l'Harmattan, p. 147-165.

2019: « *Connaissance par les larmes* de Michèle Finck. Une écriture au féminin, vagabonde, entre les langues et langages », in « Michèle Finck », numéro spécial de la revue *NU(e)*, sous la direction de Patrick Née, avec la collaboration de Béatrice Bonhomme et Danielle Pastor, n° 69, mai 2019, p. 315-330.

2019: « Die Freundinnen Lou Andreas-Salomé und Frieda von Bülow im schriftstellerischen Dialog. Über Berührungspunkte in ihrem literarischen Werk, », Andree Michaelis-König und Erik Schilling (Hg.): *Poetik und Praxis der Freundschaft (1800–1933)*. Heidelberg: Winter, *Euphorion*, p. 135-150.

2019 : (avec Rainier Grutman). « Langue(s) et littérature de jeunesse » [Introduction], B. Benert/ R. Grutman (dirs.), *Langue(s) et littérature de jeunesse*. Münster/Berlin : LIT-Verlag, coll. « poethik polyglott », vol. 6, p. 1-19.

2019 : « Jeux et réflexions linguistiques dans *Le Hollandais sans peine* de Marie-Aude Murail », in : B. Benert/R. Grutman (éds.), *Langues et littérature de jeunesse*, Berlin, Münster, LIT-Verlag, coll. « poethik polyglott », vol. 6, p. 233-252.

2017: « Kilka refleksji na temat *Im Zwischenland* (1902) Lou Andreas-Salomé », in: E. Paczoska/I. Poniatowska/M. Chmurski (éds.), *Problemy Literatury i Kultury Modernizmu w Europie Skodkowo-Wschodniej (1867-1918)*, Varsovie, p. 223-240.

2017 : « 'poethik polyglott' : l'exemple de Tomi Ungerer », Patrizia Noel Aziz Hanna et Levente Selaf (éds.), *The Poetics of Multilingualism - Poétique du plurilinguisme*, Newcastle upon Tyne, Cambridge Scholar Publishing, p. 221-232.

2016 : „Lou Andreas-Salomé, eine Kinderbuchautorin ? Überlegungen zu *Die Stunde ohne Gott und andere Kindergeschichten* (1922) [postface], Lou Andreas-Salomé, *Die Stunde ohne*

Gott und andere Kindergeschichten. Réédition annotée et postfacée, Taching am See : MedienEdition Welsch, p. 187-213.

2016: « Babel en littérature. Esquisse définitionnelle et réflexion sur les implications esthétiques, politiques et identitaires du plurilinguisme littéraire », in : C. Hélot/J. Erfurt (éds.), *L'éducation bilingue en France : politiques linguistiques, modèles et pratiques*, Labert-Lucas Edition, p. 610-626.

2016: « Plurilinguisme et Migrations dans *Nord Perdu* de Nancy Huston » *Carnets: revue électronique d'études françaises*, IIe série, n° 7, mai, p. 28-41

2015 : « Paradoxes du plurilinguisme 1900 » [introduction], B. Benert (dir.), *Paradoxes du plurilinguisme littéraire 1900 : réflexions théoriques et études de cas*, Bruxelles : Peter Lang, coll. « Nouvelle poétique comparatiste », p. 11-29.

2015 : « Lou Andreas-Salomé et ses langues », in B. Benert (éd.), *Paradoxes du plurilinguisme littéraire 1900 : réflexions théoriques et études de cas*, Bruxelles : Peter Lang, coll. « Nouvelle poétique comparatiste », p. 157-170.

2013 : « Jeux de décomposition et de renversement d'identités dans *J'apprends l'allemand* de Denis Lachaud », in Philippe Clermont, Laurent Bazin, Danièle Henky (éds.), *Esthétiques de la distinction : gender et mauvais genre en littérature de jeunesse*, Peter Lang, coll. Kinder- und Jugendkultur, -literatur und – medien, p. 177- 190.

2013 : « Lou Andreas-Salomé als Dichterin », postface à Lou Andreas-Salomé, *Im Zwischenland. Fünf Geschichten aus dem Seelenleben halbwüchsiger Mädchen*, réédition annoté, Taching am See : MedienEdition Welsch, p. 407-451.

2011 : « Apprentissages des langues et accent : de la douce illusion d'une maîtrise de la langue (à partir de textes autobiographiques d'Elias Canetti, Nancy Huston et Tomi Ungerer) », in Yves Clavaron, Jérôme Dutel et Clément Lévy (éds.), *L'Etrangeté des langues*, Presses Universitaires de Saint-Etienne, p. 59-68.

2011 : « Lou Andreas-Salomé : un engagement esthétique dans l'écriture pour la jeunesse ? », in Britta Benert et Philippe Clermont (éds.), *Contre l'innocence. Esthétique de l'engagement en littérature de jeunesse*, Peter Lang, coll. Kinder- und Jugendkultur, -literatur und – medien, p. 103-118.

2011 : « Lou Andreas-Salomé, eine vielsprachige Autorin ? », in Ursula Welsch (éd.), *Lou Andreas-Salomé (1861-1937). Ihr zur Feier*, Taching am See : MedienEdition Welsch, p. 51-74.

2011 : « 'Ce poème je ne vais pas vous le traduire' : plurilinguisme et (in-)traduction chez Tomi Ungerer », in Alfons K. Knauth (éd.), *Translation & Multilingual Literature. Traduction & Littérature Multilingue*, Berlin, Munster, Vienne : LIT Verlag, p. 145-159.

2011 : « 'Je n'ai pas de langue maternelle. J'ai simplement plusieurs langues fraternelles'. Le plurilinguisme vu par Tomi Ungerer et ses implications pour la question de la traduction », in Lieven D'hulst, Reine Meylaerts (éds.), *La traduction dans les cultures plurilingues*, Artois Presses Universitaires, coll. « Traductologie », p. 139-147.

2010 : « 'Le côlon de la France' : Tomi Ungerer et la question des langues en Alsace », in Dominique Huck et Thiresia Choremi (éds.), *Parole(s) et langue(s), espace et temps. Mélanges offerts à Arlette Bothorel-Witz*, Strasbourg : PU de Strasbourg, 185-192.

2010 : (avec Christine Hélot), « Littérature de jeunesse et plurilinguisme. À la rencontre de deux auteurs polyglottes en formation bilingue : Tomi Ungerer et Ernst Jandl », in Sabine Ehrhart, Christine Hélot, Adam Le Nevez (éds.), *Plurilinguisme et Formation des enseignants : une approche critique/Plurilingualism and Teacher Education : A Critical Approach*, Francfort/Main : Peter Lang, collection Kolloquium Fremdsprachenunterricht KFU, 115-143.

2010 : « Das Elsass, eine Kultur des « Dazwischen » ?, in Dieter Heimböckel, Irmgard Honnef-Becker, Georg Mein, Heinz Sieburg (éds.), *Zwischen Provokation und Usurpation. Interkulturalität als (un)vollendetes Projekt der Literatur-und Sprachwissenschaft*, Munich : Wilhelm Fink Verlag, p. 359-373.

2010 : « Vielsprachige Autoren gestern und heute, Gefangene im Zwischenland ? », in Peter Hanenberg, Isabel Capeloa Gil, Filomena Viana Guarda, Fernando Clara (éds.), *Kulturbau. Aufräumen, Ausräumen, Einräumen*, Francfort/Main : Peter Lang, coll. Passagem, p. 37-46.

2009 : « Comparatisme et identité régionale : le cas de l'Alsace dans le discours littéraire », in Eduardo F. Coutinho (éd.), *Identities in Process : Studies in Comparative Literature*, Rio de Janeiro, Aeroplano Editora, p. 91-101.

2009 : « Traduction et altérité », *Neohelicon. Acta Comparationis Litterarum Universarum*, 36, 1 : 117-129 (avec C. Hélot).

2008 : « 'A l'école il y a deux maîtres'. L'enseignement bilingue en Alsace: l'héritage culturel en question », in Christine Hélot, Britta Benert, Sabine Ehrhart et Andrea Young (éds.), *Penser le bilinguisme autrement*, Francfort/Main : Peter Lang, collection Kolloquium Fremdsprachenunterricht KFU, p. 41-58.

2008 : (avec Philippe Clermont) « Littérature de jeunesse : une écriture spécifique ? », in Philippe Clermont (éd.), *Enseigner la littérature de jeunesse – Culture(s), valeurs et didactique des œuvres*, édition du Scéren, CRDP de l'Alsace, p. 41-66.

2007 : « Tomi Ungerer traducteur de lui-même. Analyse de la manière dont l'histoire alsacienne se livre à un public français, puis allemand ». Actes choisis du colloque *Stéréotypes et prototypes nationaux en Europe*, Forum des langues européen, Institut hongrois à Paris, 4 et 5 novembre 2005, p. 28-40.

2007 : « Tomi Ungerer : homo viator. Trois langues et quatre récits pour penser la notion d'identité », *Grenzgänge. Beiträge zu einer modernen Romanistik*, 14. Jahrgang (2007), H. 27, Leipziger Universitätsverlag, 167-188 (avec C. Hélot).

2006 : « L'enseignement de l'allemand à l'école primaire en Alsace : analyse des écarts culturels en situation de communication pédagogique », in Christine Hélot, Elisabeth Hoffmann, Marie-Louise Scheidhauer, Andrea Young (éds.), *Écarts de langues, écarts de cultures : A l'école de l'Autre*, Francfort/Main : Peter Lang, coll. 'Sprache, Mehrsprachigkeit und Sozialer Wandel', p. 125-139.

2006 : « Comment penser la notion d'interculturel dans la formation des enseignants du premier degré en France ? Analyse de trois notions : l'étranger, la rencontre, l'autre », *Formation et pratiques d'enseignements en questions. Revue des HEP*, Suisse Romande et Tessin, numéro thématique N° 4-5, 'Approches interculturelles dans la formation des enseignants : Impact, stratégies, pratiques et expériences', p. 77-102 (avec C. Hélot).

2005 : « Plurilinguisme littéraire : le cas Franz Kafka. Questions de réception », in Yves Clavaron et Bernard Dieterle (éds.), *Métissages littéraires. Actes du XXXIIe Congrès de la Société française de Littérature Générale et Comparée*, Publications de l'Université de Saint-Etienne, p. 389-396.

2005 : « Quels sont les obstacles à l'acquisition de la langue allemande en Alsace ? », in Joëlle Aden (éd.), *De Babel à la mondialisation : apport des sciences sociales à la didactique des langues*, CNDP-CRDP de Bourgogne, coll. 'Documents, actes et rapports pour l'éducation', p. 197-210.

2005 : « Traduttore traditore ? Sur la réception d'auteurs plurilingues s'autotraduisant », Cédérom des Cinquante ans de l'Association Internationale de littérature Comparée, Université de Venise, 22-25 septembre 2005.

2003 : « Fratries dans l'œuvre romanesque de Rachilde et Lou Andreas-Salomé », in Florence Godeau et Wladimir Troubetzkoy (éds.), *Fratries. Frères et Sœurs dans la littérature et les Arts de l'Antiquité à nos jours*, Editions Kimé, p. 233-243.

2001 : « Adolescences chez Rilke et Lou-Andreas-Salomé », in Stéphane Michaud et Gerald Stieg (éds.), *Rilke et son amie Lou Andreas-Salomé à Paris*, Presses de la Sorbonne Nouvelle/Bibliothèque Nationale, p. 41-61.

Conférence à réécouter

2023 : « Tomi Ungerer, a Belgian Border Hopper ? », conférence donnée à l'Université de Strasbourg le 12 avril 2023 : <https://podv2.unistra.fr/video/51962-tomi-ungerer-a-belgian-borderhopper/>

Traductions

2015 : « Kind und Kunst [L'enfant et l'art] », *Das literarische Echo*, par Lou Andreas Salomé, traduction de l'allemand, in Nathalie Prince, *La littérature de jeunesse. Pour une théorie littéraire*, Paris : A. Colin, p. 212-214.